

**Zmluva o dielo
číslo 1606/2022**

§ 3 Autorského zákona a § 631-643 Občianskeho zákonníka

medzi týmito zmluvnými stranami:

Objednávateľ:

Mestské kultúrne stredisko
zastúpené riaditeľkou **Mgr. Andreou Illés Kósik**
Sídlo: Námestie slobody 30, 986 01 Fiľakovo
IČO: 00045543
IČ DPH: SK2021139318
IBAN: SK77 0200 0000 0044 9443 8659
(ďalej ako **Objednávateľ**)

a

Dodávateľ:

Vidróczki Alapítvány
zastúpený **Andrásom Ombódim**
Sídlo: 3200 Gyöngyös, Barátok tere 3., Maďarsko
DIČ: 9132248-1-10
IČO: 10-01-0000064
IBAN: HU 57 10200421-35210104-00000000
SWIFT CODE: OKHBHUHB
(ďalej ako **Dodávateľ**)

1. Predmet zmluvy

Predmet zmluvy: **Scénický program FS Vidróczki zostavený z maďarského tanečného folklóru, v autentických krojoch, za doprovodu ľudovej hudby, v trvaní 40 minút, uvedený v rámci XXVI. Medzinárodného Novohradského Folklórneho Festivalu.**

Dĺžka vystúpenia: **2 x 20 minút**

Miesto vystúpenia: **Fiľakovo, hradné nádvorie**

Dátum a čas vystúpenia: **29. 07. 2022, 17:30**

Čas priestorových skúšok: **29. 07. 2022, 16:00 - 17:00**

Kontaktná osoba na mieste zo strany Objednávateľa: Varga Norbert, +421 908 041 947

Kontaktná osoba na mieste zo strany Dodávateľa: Ombódi András, +0036 30 978 5216

2. Zmluvné podmienky

Dodávateľ sa zaväzuje vykonať dielo v plnom rozsahu objednávateľovi podľa bodu č.1. Objednávateľ na základe vzájomnej dohody zabezpečí:

- vhodné priestory slúžiace ako šatne (stačia aj provizórne v backstage)

- stabilné javisko s protišmykovou podlahou
- vhodné technické vybavenie na ozvučenie a osvetlenie programu
- pitný režim a večeru pre účinkujúcich v počte 35 osôb

3. Finančné podmienky

Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Dodávateľovi honorár v hodnote **1 000,-€ (slovom: jedentisíc eur) + 0% DPH**. Nárok na odmenu vzniká Dodávateľovi realizovaním umeleckého výkonu.

Suma bude uhradená **bankovým prevodom** na základe tejto zmluvy vystavenej faktúry. Objednávateľ je povinný zaplatiť 20% daň z pridanej hodnoty na základe § 7a zákona o DPH Slovenskej republiky.

4. Všeobecné podmienky

Zmluvné strany sa budú navzájom priebežne a bezodkladne informovať o všetkých skutočnostiach, ktoré majú vplyv na realizáciu podujatia.

Objednávateľ zabezpečuje propagáciu vystúpenia.

Ak niektorá zmluvná strana odriekne vystúpenie 15 dní pred dohodnutým termínom je povinný zaplatiť 50 % dohodnutého honoráru.

Ak niektorá zmluvná strana odriekne vystúpenie 48 hodín pred dohodnutým termínom je povinný zaplatiť 100% dohodnutého honoráru.

Zmluvné strany budú všetky prípadné spory v súvislosti so Zmluvou o dielo riešiť prednostne mimosúdnou cestou a to rokovaniami, resp. dodatkami k zmluve a dohodou. V prípade, ak zmluvné strany nevyriešia vzájomné spory mimosúdnou cestou sú oprávnené riešiť spor súdnou cestou.

5. Vis Major

V prípade Vis Majoru – nepredvídané prekážky na strane Objednávateľa alebo Dodávateľa (prírodná katastrofa, epidémia, úradný zákaz a pod.), za ktoré ani jeden z nich nezodpovedá – zmluvné strany voči sebe nemajú dlžobu.

6. Záverečné ustanovenie

Táto zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky Túto zmluvu možno meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej písomnej dohody zmluvných strán.

V prípadoch neobsiahnutých v tejto zmluve sa bude postupovať v zmysle platného medzinárodného práva.

Táto zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch v slovenskom jazyku, v dvoch exemplároch v maďarskom jazyku.

Zmluvné strany vyhlasujú, že tejto zmluve porozumeli a že v čase jej podpisu neboli pod nátlakom ani v tiesni, čo vyjadrujú svojimi podpismi v štyroch vyhotoveniach zmluvy.

Vo Fiľakove, 27. 06. 2022

Gyöngyös, dňa 22.07.2022

Objednávateľ:

Dodávateľ:

.....
Mgr. Andrea Illés Kósik
MsKS Fiľakovo

.....
András Ombódi
Vidróczki Alapítvány

Előadóművészi szerződés

1606/2022

mely létrejött a Szerzői Jogi Törvény 3. §-a és
a Szlovák Köztársaság Polgári Törvénykönyvének 631.- 643.§-a alapján

az alábbi szerződő felek között:

Mestské kultúrne stredisko – Városi Művelődési Központ

képviseli: **Mgr. Illés Kósik Andrea igazgató**

Székhely: Námestie slobody 30, 986 01 Fülek (Szlovákia)

Cégjegyzékszám: 00045543

Közösségi adószám: SK2021139318

Bankszámlaszám: SK77 0200 0000 0044 9443 8659

(mint **Megrendelő**)

és

Vidróczki Alapítvány

képviseli: **Ombódi András**

Székhely: Magyarország, 3200 Gyöngyös, Barátok tere 3.

Adószám: 9132248-1-10

Nyilvántartási szám: 10-01-0000064

Bankszámlaszám (IBAN): HU 57 10200421-35210104-00000000

SWIFT CODE: OKHBHUHB

(mint **Megbízott**)

1. A szerződés tárgya

A szerződés tárgya: A **Vidróczki Néptáncgyűttes 40 perces szerkesztett folklórműsora a magyar nyelvterület hagyományos néptáncaiból összeállítva, eredeti/hiteles népviseletekben, zenekari kísérettel, melyre a XXVI. Nógrádi Nemzetközi Folklor Fesztivál elnevezésű rendezvényen kerül.**

A fellépés időtartama: **2 x 20 perc**

A fellépés helyszíne: **Fülek, várudvar**

A fellépés időpontja: **2022. július 29., 17:30**

A térdproba időpontja: **2022. július 29., 16:00-tól 17:00-ig**

Kapcsolattartó Megrendelő részéről: Varga Norbert, +421 908 041 947

Kapcsolattartó Megbízott részéről: Ombódi András, +0036 30 978 5216

2. Szerződési feltételek

Megbízott vállalja, hogy az alkotói-előadóművészi tevékenységet ezen szerződésben foglaltak 1. pontja szerint teljesíti.

Megrendelő az előzetes egyeztetés alapján biztosítja az alábbiakat:

- megfelelő öltözők (a színpad mögötti alkalmi öltöző is megfelelő)
- stabil, csúszásmentes színpad
- megfelelő technikai háttér a műsor hangosításához és világosításához
- ásványvíz és vacsora biztosítása 35 fő részére

3. Pénzügyi feltételek

Megrendelő vállalja, hogy **1 000,-€ (szóval: egyezer euró) + 0% ÁFA** értékben tiszteletdíjat fizet. A tiszteletdíj kifizetésére való jog a Megbízott számára az előadóművészi tevékenység végrehajtásával keletkezik.

Az összeg **átutalással** kerül kifizetésre ezen szerződés alapján kiállított számla ellenében.

Megrendelő köteles a 20%-os hozzáadottérték-adót kifizetni a Szlovák Köztársaság hozzáadottérték-adóról szóló törvényének 7a cikke alapján.

4. Általános feltételek

A szerződő felek kölcsönösen és haladéktalanul informálják egymást minden olyan valós eseményről, amely az előadás megvalósítására hatással van.

Megrendelő biztosítja az előadás propagációját.

Ha bármelyik szerződő fél 15 nappal a műsor megvalósításának megegyezett időpontja előtt mondja le a műsort, köteles az előadás megegyezett árának 50%-át kifizetni a másik félnek.

Ha bármelyik szerződő fél 48 órával a műsor megvalósításának megegyezett időpontja előtt mondja le a műsort, köteles az előadás megegyezett árának 100%-át kifizetni a másik félnek.

A szerződő felek között az Előadóművészi szerződéssel kapcsolatosan felmerülő vitás kérdések rendezésénél elsőbbséget élvez a peren kívüli rendezés, mégpedig tárgyalással ill. szerződés kiegészítéssel és megállapodással. Amennyiben a szerződő felek a kölcsönös ellentéteket nem rendezik peren kívül, jogukban áll a vitát bírósági úton rendezni.

5. Vis Major

Vis Major – előre nem látható, mindkét félen kívül álló ok – esetén (pl. természeti katasztrófa, járvány, hatósági tiltás) az együttes fellépési és Megrendelő díjfizetési kötelezettsége hatálytalanná válik.

6. Záró rendelkezések

Jelen szerződés a Szlovák Köztársaság jogrendjén alapul.

Ezen szerződés csak a felek kölcsönös megegyezésével, írásbeli módosítás formájában módosítható vagy kiegészíthető.

Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a felek a nemzetközi jog szerint járnak el.

Ezen szerződés két példányszámban készült magyar nyelven, két példányszámban készült szlovák nyelven.

A szerződő felek kijelentik, hogy jelen szerződést megértették, aláírásukkor nem voltak kényszer hatása alatt vagy szorult helyzetben, amelyet aláírásukkal fejeznek ki a szerződés négy példányán.

Kelt: Füleken, 2022.06.27-én

Kelt Gyöngyösön, 2022.07.22-én

Megrendelő képviselőjében:

Megbízott képviselőjében:

.....
Mgr. Illés Kósik Andrea
Városi Művelődési Központ - Fülek

.....
Ombódi András
Vidróczki Alapítvány